

5. SIGNOS ORTOGRÁFICOS AUXILIARES

Cáriter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
◌◌◌ ◌◌◌ ◌◌◌	jezm o soukoûn	Indica el fin de una sílaba; la letra árabe que le sirve de apoyo debe unirse a la consonante precedente en una sola emisión de voz, por intermedio de la vocal breve que acompaña siempre a esa consonante.	No se anota		
◌◌◌	chedda o tachdîd	Indica que la letra árabe en que se apoya debe pronunciarse como doble. Si la letra que lleva la <i>chedda</i> es una <i>yâ</i> o un <i>ouâou</i> (semi-consonantes), y si va precedidas del acento vocal correspondiente (<i>kesra</i> o <i>damma</i>), puede indicar sólo una vocal larga.	Duplicación de la letra o del dígrafo îy ouou	حَمَام قُبْبَا بِيَّار عَرَبِيَّة كُورْزِيَّة	hammâm qoubba biyyâr 'arbiya kourziya
◌◌◌	oueçla	Indica que el <i>alif</i> en que se apoya no debe pronunciarse.	no se anota	قَاضِي الْبَلَد	qâdi el bled Se coloca siempre sobre un <i>alif</i> inicial llamado « <i>alif</i> de unión».
◌◌◌	madda	Indica que el <i>alif</i> en que se apoya debe pronunciarse como una a larga.		أَلِي أَخْر	âli âkher Sirve de <i>alif</i> de prolongación. También âkhir.

6. EL ARTÍCULO DEFINIDO

El artículo definido árabe **ال** es invariable; en la escritura, se une a la palabra que le sigue. En caracteres latinos, se anota como «el» separado de la palabra a la que esté ligado en el texto árabe.

Ejemplos: البِير el bîr, الْفَار el fâr.

Sin embargo, en la pronunciación, la consonante «l» se asimila a las consonantes siguientes⁷:

Dentales: ت ت د ذ ض ط ظ

Sibilantes: ز س ص

Chicheantes⁸: ج ش

Líquidas: ر ل ن

⁷ Las letras árabes correspondientes se llaman «solares».

⁸ A veces, letra lunar.

cuando se encuentran al comienzo de la palabra precedida por el artículo. Esas consonantes se pronuncian entonces como si fueran dobles.

Es costumbre anotar esa asimilación en las transliteraciones en caracteres latinos⁹.

Ejemplos: الدَّرُوشِ ed derouïch, الرَّمْلَةُ er remla, الشَّمْسِ ech chems.

En cambio, no se anotan las modificaciones de pronunciación que se producen cuando el artículo precede a una palabra que comienza por una vocal o por dos consonantes.

Ejemplos: المَدْرَسَةُ الْكَبِيرَةُ se pronuncian «le-mdersa», «le-kbîra», pero deben escribirse «el mdersa», «el kbîra».

⁹ La asimilación puede indicarse en la escritura árabe por la presencia de una *chedda* sobre la letra inicial.

NOMBRES GEOGRÁFICOS ESCRITOS EN EL ALFABETO CIRÍLICO

Documento presentado por el Comité Internacional de Ciencias Onomásticas¹

No siendo eslavista, quisiera referirme, al respecto, a los debates del Subcomité Cirílico del Comité Internacional de

Ciencias Onomásticas y a la resolución aprobada en el Congreso de Munich (véase anexos I y II).

¹ El texto francés original de la presente comunicación, preparado por H. J. van der Wijer, Secretario General del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas, se ha publicado con la signatura E/CONF. 53/L.82.

Con todo, me permito lamentar grandemente que, a estas alturas, sea costumbre en la mayoría de los países occidentales (por no citar más que un ejemplo) emplear para el fonema «j» las grafías más variadas (concretamente,

«ch», «sch», «sj», etc.), cuando la Comisión Permanente de Nombres Geográficos (Permanent Commission on Geographical Names: PCGN) de Londres y la Junta de Toponimia (Board on Geographic Names: BGN) de Washington han preconizado la grafía «sh».

No creo equivocarme diciendo que los eslavistas se sirven en ese caso de un solo signo ortográfico provisto de un acento diacrítico («š») y que ese mismo signo se emplea en Croacia para transliterar los nombres serbios.

Por otra parte, observo que la Organización Internacional de Unificación de Normas (Ginebra) que cuenta con representantes en unos 50 países, propone para la transliteración de los nombres cirílicos el mismo sistema.

La delegación de la Alemania federal, por su parte, hablando, en el informe presentado a la Conferencia, en nombre del organismo oficial alemán *Ständiger Ausschuss für geographische Namen* (Comisión Permanente de Nombres Geográficos), ha adoptado el sistema de transliteración elaborado por la Organización Internacional de Unificación de Normas y recomendado su adopción por la Conferencia.

Por otro lado, el Subcomité del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas (véase su composición en el anexo I), se ha pronunciado en el mismo sentido (véase la resolución en el anexo II).

Nos encontramos ante un problema difícil y quizá delicado, que sin embargo, en mi opinión, la Conferencia debe examinar objetivamente, y quizá aplazar ese examen hasta reunir más información.

Sin duda, en la propia Conferencia se establecerán contactos directos, incluso con representantes de la Organización Internacional de Unificación de Normas, y se contrastarán diferentes puntos de vista para encontrar una solución internacional satisfactoria.

No es preciso decir que la posición de los delegados en la Conferencia de la Unión Soviética y de otros países eslavos, cuando se trata de una cuestión que les incumbe antes que a nadie, es de importancia fundamental para resolver el problema. En el caso de que la Conferencia no pueda llegar a una solución, creo que sería conveniente prever la organización en plazo breve por las Naciones Unidas, de una conferencia regional de los países eslavos.

A este respecto, me permito recordar las conferencias que organiza regularmente el Comité Internacional de la Ciencia Onomástica Eslava (International Board on Slavic Onomastics), cuya competencia en la materia me parece indiscutible².

² La tercera reunión de esta organización se celebró del 14 al 17 de septiembre de 1960 en Liblice (Bohemia), y estuvo presidida por el profesor Witold Taszycki, de la Universidad de Cracovia, miembro del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas.

PROBLEMAS QUE PLANTEA EL TRASLADO DE NOMBRES GEOGRÁFICOS DE UN SISTEMA DE ESCRITURA A OTRO

Documento presentado por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas¹

En los últimos años, el problema del traslado de nombres geográficos de un idioma a otro resulta hoy del mayor interés para muchos países. Prueba de ello es la celebración

¹ El texto original del presente documento, preparado por L. I. Rosova y V. I. Savina, del Instituto Científico Central de Geodesia, Aerotopografía y Cartografía se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.48.

Las relaciones regulares que mantiene el secretario general del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas con los representantes de la organización en los países eslavos podrían contribuir quizá a facilitar los contactos, si la Conferencia lo deseara.

Anexo I

UNIFORMACIÓN INTERNACIONAL DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

En cumplimiento de la propuesta de resolución presentada por J. B. Rudnykyj (Winnipeg) y E. B. Atwood (Austin) en el Congreso de Salamanca, hemos podido establecer dos subcomités.

El primero, que se ocupará de la transcripción internacional de los nombres geográficos del África situada al sur del Sáhara, está compuesto del siguiente modo: N. A. Tucker (Escuela de Estudios Orientales y Africanos, Universidad de Londres), presidente; P. J. M. Geelan (Comisión Permanente de Nombres Geográficos, Londres), secretario; J. Berry (Escuela de Estudios Orientales y Africanos, Londres), L. Houis (Instituto Francés del África Negra, Dakar), G. P. Lestrade (Universidad de El Cabo), y A. E. Meeussen (Universidad de Lovaina), miembros.

El otro subcomité estudiará el problema de la transliteración internacional de los nombres geográficos de la zona de alfabeto cirílico, y está compuesto del siguiente modo: M. Vasmer (Universidad Libre, Berlín), presidente; R. Olesch (Universidad de Colonia), secretario; E. Dickenmann (Universidad de Berna), E. Meynen (Oficina Federal de Topografía, Remagen), J. B. Rudnykyj (Winnipeg) y W. Taszycki (Cracovia), miembros.

Los dos subcomités trabajarán en contacto estrecho con la Junta de Toponimia, de Washington (Meredith Burrill y J. Mutziger), y con la Comisión Permanente de Nombres Geográficos, de Londres (P. J. M. Geelan).

Los miembros del primer subcomité han podido reunirse varias veces y someterán conclusiones definitivas al Congreso de Munich, del que una sección especial estará dedicada a esta cuestión.

Las conclusiones del Subcomité Cirílico se examinarán en el próximo Congreso y se someterán a nuestros colegas eslavistas, que se reunirán en Moscú a principios de 1968, con motivo del Cuarto Congreso Internacional de Eslavistas.

Confiamos en que pueda llegarse pronto a un acuerdo internacional sobre esta difícil cuestión. No puede negarse que, para resolver un problema de tal naturaleza, la orientación de los lingüistas y, en particular de los expertos en ciencias onomásticas, resultará absolutamente indispensable.

Anexo II

Resolución de la X Sección (Subcomité Cirílico) (Sexto Congreso, Munich, 1958)

El Subcomité estima necesaria la uniformación del modo de trasladar los nombres propios, especialmente los nombres geográficos.

El Subcomité preconiza la transliteración (no la transcripción) de la escritura cirílica, y considera que la base debe ser una transliteración uniforme y filológica.